

Beautiful English

美丽英文

世界上最美的情书

The Most Affecting Love Letters

余莉◎编译



美丽英文袖珍馆
POCKET BOOK IV



365天享受阅读，从美丽英文开始

情书卷

用笔墨描述爱情的力量 and 作用，无异于在阳光下点燃一枝蜡烛；
真正的爱情故事从来不会结束，而每个恋爱中的人都是诗人。

 新世界出版社
NEW WORLD PRESS

Beautiful English

美丽英文

世界上最美的情书

The Most Affecting Love Letters

余莉◎编译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

世界上最美的情书：英汉对照 / 余莉编译. -- 北京：新世界出版社, 2013.6

(美丽英文)

ISBN 978-7-5104-4128-8

I. ①世… II. ①余… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第045001号

世界上最美的情书

作 者：余 莉

责任编辑：王正斌 陈玉洁

责任印制：李一鸣 郑珊珊

出版发行：新世界出版社

社 址：北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：北京中印联印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：787 × 1092 1/32

字 数：128 千字 印张：7.25

版 次：2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-4128-8

定 价：15.00 元

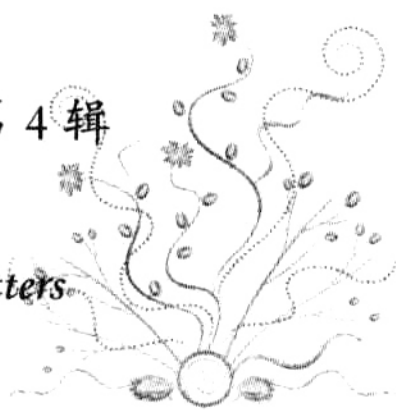
版权所有 侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

美丽英文袖珍馆·第4辑
世界上最美的情书

The Most Affecting Love Letters





目录
Contents

Chapter

1

那些诗意盎然的情愫

John Keats to Fanny Brawne /2

Robert Burns to Ellison Begbie /6

Herinrich Heine to Camille Selden /12

Byron to Teresa Guiccioli /16

Kahlil Gibran to Mary Haskell /20

Oscar Wilde to Constance Lloyd /24

Emily Dickinson to Master /26

Goethe to Bettina Brentano /30

Bettina Brentano to Goethe /34

Shelley to Marie Godwin /38

Robert Browning to Elizabeth Barrett /44



- 约翰·济慈致芬妮·勃劳恩 /2
 罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比 /6
 海因里希·海涅致卡蜜尔·塞尔登 /12
 拜伦致特丽萨·圭契奥尼 /16
 卡里·纪伯伦致玛丽·哈萨克尔 /20
 奥斯卡·王尔德致康斯坦斯·劳埃德 /24
 艾米莉·迪金森致马斯特 /26
 歌德致贝婷·布伦塔诺 /30
 贝婷·布伦塔诺致歌德 /34
 雪莱致玛丽·戈德温 /38
 罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·芭蕾特 /44



Chapter

2: 那些深沉静谧的柔怀

Napoleon Bonaparte to Josephine /52

Josephine to Napoleon /58

Napoleon to Marie Walewska /62

Ronald Reagan to Nancy /64

Henri Le Grand to Gabrielle /66

Henry VIII to Anne Boleyn /70

Thomas Jefferson to Maria Cosway /72

Bismarck to Fraulein von Puttkamer /76

Theodore Roosevelt to Alice Lee /80

Harry Truman to Bess Wallace /84

James Polk to Sarah Polk /88

Andrew Jackson to Rachel Jackson /92

Grover Cleveland to Frances Folsom Cleveland /96

Franklin Pierce to Jane Pierce /100

Woodrow Wilson to Edith Boling /102



拿破仑·波拿巴致约瑟芬 /52

约瑟芬致拿破仑 /58

拿破仑致玛丽·瓦列斯卡伯爵夫人 /62

罗纳德·里根致南希 /64

亨利大帝致加布里埃尔 /66

亨利八世致安妮·博林 /70

托马斯·杰斐逊致玛利亚·科斯威 /72

俾斯麦致弗洛雷因·冯·普特卡默 /76

西奥多·罗斯福致艾丽丝·李 /80

哈里·杜鲁门致贝丝·华莱士 /84

詹姆斯·波尔克致莎拉·波尔克 /88

安德鲁·杰克逊致蕾切尔·杰克逊 /92

格罗佛·克利夫兰致弗朗西斯·弗尔萨姆·克利夫兰 /96

富兰克林·皮尔斯致简·皮尔斯 /100

伍德罗·威尔逊致伊迪斯·博灵 /102



Chapter

3:

那些旋律流淌的爱恋

Beethoven to the "Immortal Beloved" (I) /110

Beethoven to the "Immortal Beloved" (II) /114

Beethoven to the "Immortal Beloved" (III) /118

Tchaikovsky to Mme. von Meck /122

Franszt Liszt to Marie /126

Rachel Russell to Arthur Sallivan /130

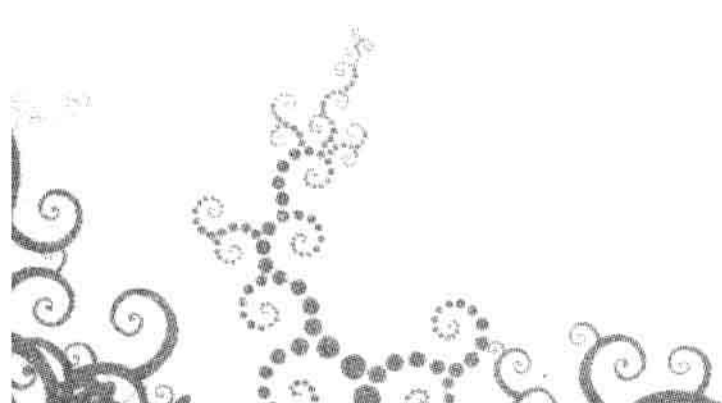
Albert Einstein to Margarita Konenkova /138

Michael Faraday to Sarah Barnard /142

Pierre Curie to Marie Sklodowska /146

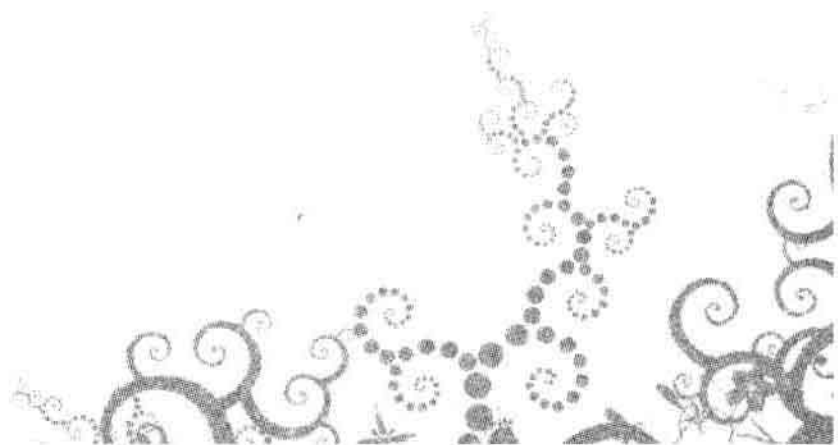
Voltaire to Olympe Dunoyer /152

Karl Marx to Jenny Marx /156





- 贝多芬致“永恒的爱人”(1) /110
贝多芬致“永恒的爱人”(2) /114
贝多芬致“永恒的爱人”(3) /118
柴可夫斯基致冯·梅克夫人 /122
 弗朗兹·李斯特致玛丽 /126
蕾切尔·拉塞尔致阿瑟·沙利文 /130
 爱因斯坦致马加丽塔 /138
迈克尔·法拉第致萨拉·巴纳德 /142
皮埃尔·居里致玛丽亚·斯克洛多夫斯卡 /146
 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺叶 /152
卡尔·马克思致燕妮·马克思 /156





4 : 那些热切至极的誓言

Balzac to Madame Hanska /166

Edgar Allan Poe to His Wife /170

Victor Hugo to Adele /174

John Ruskin to Euphemia Gray /182

James Joyce to His Wife Norah /186

Marguerite Radclyffe Hall to Evguenia Souline /190

Denis Diderot to Sophia Voland /194

Lawrence Sterne to Miss L. /198

Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody /202

Fitzgerald to Marya Mannes /206





巴尔扎克致汉斯卡女士 /166

埃德加·爱伦·坡致妻子 /170

维克多·雨果致阿黛尔 /174

约翰·罗斯金致尤菲米亚·格雷 /182

詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉 /186

玛格丽特·拉德克里夫·豪尔致伊芙盖妮亚·苏
林恩 /190

邓尼斯·狄德罗致索菲·弗朗 /194

劳伦斯·斯特恩致 L 小姐 /198

纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪 /202

菲茨杰拉德致玛利亚·曼尼斯 /206



Chapter 1

那些诗意盎然的情愫

Every man is a poet when he is in love.

每个恋爱中的人都是诗人。

John Keats to Fanny Brawne
约翰·济慈致芬妮·勃劳恩

Sweetest Fanny,

I have had a walk this morning with a book in my hand, but as usual I have been occupied with nothing but you: I wish I could say in an agreeable manner. I am tormented day and night. They talk of my going to Italy. It's certain I shall never recover if I am to be so long separate from you: yet with all this devotion to you I cannot persuade myself into any confidence of you...

You are to me an object intensely desirable—the air I breathe in a room empty of you is unhealthy. I am not the same to you—no—you can wait—you have a thousand activities—you can be happy without me. Any party, anything to fill up the day has been enough.

How have you passed this month? Who have you smiled with? All this may seem savage in me. You do not feel as I do—you do not know what it is to love—one day you may—your time is not come...



【名人小课堂】

约翰·济慈（John Keats, 1795—1821），英国诗人，浪漫派主要成员，被推崇为欧洲浪漫主义运动的杰出代表，与雪莱、拜伦齐名。自幼喜爱文学，由于家境窘困，不满16岁就离校学医，后弃医从文，最终成为当时英国文学界的一颗明珠。代表作《伊莎贝拉》《夜莺颂》《秋颂》等。

致我最亲爱的女孩：

今早，我手捧书本独自漫步，但一如往常的是，我心中一直想着你，而且只有你：我多希望自己能说得合情合理。我日夜不得安宁。他们在谈论我去意大利的事。若要与你分开这么久，我定永远不得康复：即便我用尽全身力气来爱你，可我依然无法向你表达我的真实情感……

你之于我，是如此渴望得到的东西——你若不在，屋子里的空气都变得污浊。可我之于你，却并非如此——不——你可以等——你有成千上万种娱乐方式——没有我，你依然过得快乐。任何聚会，只要能让你消磨时光便已足够。

这个月，你是怎样度过的呢？谁曾博你一笑呢？这一切对我，都如此残忍。你定不能感受我所感受到的东西——你不懂什么是去爱——可总有一天，你会

I cannot live without you, and not only you but chaste you; virtuous you. The Sun rises and sets, the day passes, and you follow the bent of your inclination to a certain extent—you have no conception of the quantity of miserable feeling that passes through me in a day—Be serious! Love is not a plaything—and again do not write unless you can do it with a crystal conscience. I would sooner die for want of you than—

Yours forever

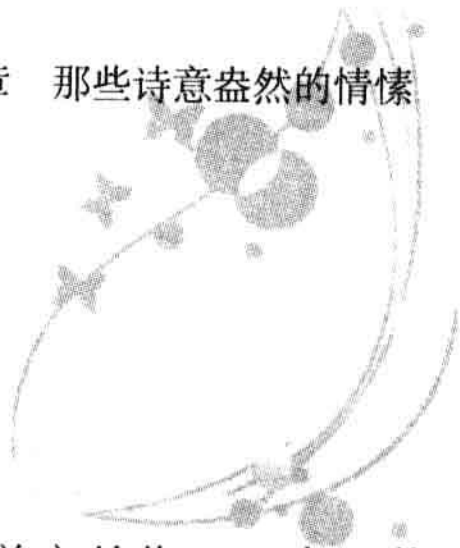
J. Keats



【约翰·济慈——】

Beauty is truth, truth beauty, that is all we know on earth, and all we need to know.

美就是真，真就是美，这是人生在世所知道的一切，也是需要知道的一切。



明白——那一天尚未到来……

我离不开你，纯洁的你，善良的你。日出日落，
岁月匆匆，你放浪形骸，随心所欲——我每日所受之
苦，你无从得知——认真点吧！爱情可不是儿戏——
我依然要说，若你并非心明如镜，就不要回信。我宁
愿因为没有你而死去，也不愿——

你永远的
约翰·济慈

